

Charbonnier, mon ami

Animé

„Char - bon-nier, mon a - mi, com - bien vends tu ta
char-ge? char-ge?“ - „Ma-de-moi - sell', je la vends
dou-ze francs, et mes a - mou-res sont de - dans.“

- 2 |: „Charbonnier, mon ami,
monte-là dans ma chambre. :|
Lève le pied et saut' légèrement,
je m'en vais compter ton argent.“
- 3 |: Quand l'argent fut compté,
compté dessus la table: :|
- „Mademoisell', reprenez votre argent,
d'un doux baiser j'en s'rais content.“
- 4 |: „Charbonnier, mon ami,
que ta chemise est noire!“ :|
- „Mademoisell', c'est le sort du métier:
Chemise noir' au charbonnier.“
- 5 |: „Charbonnier, mon ami,
ta femme est-elle belle?“ :|
„Elle est bien plus belle que vous,
mais le changement y fait tout.“

Charbonnier, mon ami

1

„Charbonnier, mon ami,
combien vends-tu ta charge?“

„Kohlenhändler, mein Freund,
(für) wieviel verkaufst du deine
[Ladung?“

- „Mademoisell’,
je la vends douze francs,
et mes amoures (*pl.*) sont dedans.“

- „Mein Fräulein,
ich verkaufe sie (für) 12 Francs
und Liebe ist (gleich) inbegriffen.“

2

„Charbonnier, mon ami,
monte-la dans ma chambre.
Lève le pied et saut’ légèrement,
je m’en vais compter ton argent.“

„Kohlenhändler, mein Freund,
Bring sie herauf auf mein Zimmer.
Hebe den Fuß und springe leicht,
ich will dein Geld auszählen.“

3

Quand l’argent fut compté,
compté dessus la table:

Als das Geld ausgezählt war,
ausgezählt auf dem Tisch (lag):

- „Mademoisell’,
reprenez votre argent,
d’un doux baiser
j’en s’rais content.“

- „Mein Fräulein,
stecken Sie ihr Geld wieder ein.
Mit einem süßen Kuß
wäre ich schon zufrieden.“

4

„Charbonnier, mon ami,
que ta chemise est noire!“

„Kohlenhändler, mein Freund,
wie schwarz ist dein Hemd!“

- „Mademoisell’,
c’est le sort du métier:

- “Mein Fräulein,
unser Beruf bringt das mit sich
(wörtl. das ist das Los des Berufs),
(das) schwarze Hemd
dem Kohlenhändler.“

Chemise noir’
au charbonnier.“

5

„Charbonnier, mon ami,
ta femme est-elle belle?“

„Kohlenhändler, mein Freund,
(und) deine Frau, ist sie schön?“

- „Elle est bien plus belle que vous,
mais le changement y fait tout.“

Sie ist weit schöner als Sie,
aber der Wechsel macht’s.“

SG/MAE/GE/RC 11.08.1998